

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

č. 3/2018/ORR

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ:	Trnavský samosprávny kraj
Zastúpený:	Mgr. Jozef Viskupič, predseda TTSK
Sídlo:	Starohájska 10, 917 01 Trnava
IČO:	37836901
DIČ:	2021628367
Bankové spojenie:	štátna pokladnica
Číslo bežného účtu IBAN:	SK18 8180 0000 0070 0050 1106

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Poskytovateľ:	LEXMAN TE s.r.o.
Zastúpený:	Ing. Martin Cetkovský, konateľ
Sídlo:	Škultétyho 3030/1, 831 03 Bratislava
IČO:	48 116 661
DIČ:	2120060283
Bankové spojenie:	Fio Banka a.s.
Číslo účtu (IBAN):	SK1483300000002800790548
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava 1, vložka: 103522/B, odd.: Sro	

Nie je platcom DPH.

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(ďalej spolu **Objednávateľ** a **Poskytovateľ** aj ako „zmluvné strany“)

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „zmluva“) sa uzatvára na základe výsledkov verejného obstarávania. **Objednávateľ** – verejný obstarávateľ postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – zadávanie zákaziek s nízkou hodnotou, ktorého úspešným uchádzačom sa stal **Poskytovateľ**.
2. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo strany **Poskytovateľa** podľa špecifikácie a v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy

pre potreby Objednávateľa, v rámci projektu: „**Connecting Regions SK-AT**“ skrátený názov „**ConnReg SK-AT**“ (ďalej aj ako „Predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu.

3. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto.
Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa, najneskôr však do ukončenia realizácie projektu.
4. Tlmočnickými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, resp. len konzekutívne tlmočenie v zmysle špecifikácie podľa Prílohy č. 1 Opis predmetu zmluvy. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.
5. Prekladateľské a tlmočnické služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa na základe objednávok v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy a Prílohy č. 2 Návrh na plnenie kritéria.
6. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových /grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Poskytovateľ zasielať Objednávateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu.
7. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúsenosťami v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.
8. Objednávateľ aj Poskytovateľ určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu tejto zmluvy uvedené v čl. I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:

Ing. Elena Horanová, tel. číslo: 033/5559622, e-mail: horanova.elena@trnava-vuc.sk

Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa:

Nika Pribulová, tel. číslo: 02/45528041, e-mail: bratislava@lexman.sk

II.

- a) Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
- b) Ministerstvo financií Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
- c) Úrad vládneho auditu,
- d) Protimonopolný úrad Slovenskej republiky,
- e) Kontrolné orgány Európskej únie,
- f) Výbor pre vnútorný audit a vládny audit,
- g) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky,
- h) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov.

III.

- celková cena 13 493,24 EUR**

celková cena

Cena za služby zahŕňa aj iné vedľajšie nevyhnutné výdavky (napr. dopravné náklady, v prípade tlmočenia realizovaného mimo miesta sídla Objednávateľa).

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto článku je konečná.
3. Objednávateľ a Poskytovateľ sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho a simultánneho tlmočenia, resp. len konzekutívneho tlmočenia v zmysle Prílohy č. 2 – Návrh na plnenie kritéria, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny.
4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu: **Connecting Regions SK-AT** skrátený názov „**ConnReg SK-AT**“, kód žiadosti o nenávratný finančný príspevok: **B007** a názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko**. Faktúru poskytovateľ vyhotoví v štyroch rovnopisoch. K faktúre za tlmočenie Poskytovateľ predloží pracovný výkaz.
5. Pracovný výkaz pre tlmočnicke služby Poskytovateľ vyhotoví v piatich origináloch a bude minimálne obsahovať údaje o Objednávateľovi a Poskytovateľovi, počet hodín simultánneho tlmočenia, počet hodín konzekutívneho tlmočenia, mená tlmočníkov a dátum poskytovanej služby. Pracovný výkaz musí byť podpísaný kontaktnou osobou za Objednávateľa. Štyri originály pracovného výkazu obdrží Objednávateľ a jeden Poskytovateľ.
6. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa.
7. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

IV. Platnosť zmluvy

1. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.
2. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.

3. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.
4. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
5. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.
6. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúce z tejto zmluvy.

V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.
3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo fixnej sume 150 €.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode jej účastníkov formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do **31. decembra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko a v zmysle schválenej zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.

3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú účastníci, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, účastníci nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
6. Zmluva sa vyhotovuje v 6 rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží štyri vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
Príloha č. 1 – Opis predmetu zmluvy
Príloha č. 2 – Návrh na plnenie kritéria.
8. Účastníci si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave, dňa: 06.06.2018

V Trnave, dňa: 06.06.2018

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....
Ing. Martin Cetkovský, v.r.
konateľ
LEXMAN TE s.r.o.

.....
Mgr. Jozef Viskupič, v.r.
predseda TTSK

Opis predmetu zmluvy pre Časť 1. ConnReg SK-AT

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Connecting Regions SK-AT“**, skrátený názov **„ConnReg SK-AT“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Predmet zmluvy taktiež zahŕňa prenájom prekladateľskej a tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje kabínka, tlmočnicke zariadenie a slúchadlá (bezdrôtové účastnícke prijímače tlmočenia) pre max. 100 účastníkov podujatí.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu **„ConnReg SK-AT“** v rozsahu najviac 278 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie počas seminárov, workshopov, školení, exkurzií, pracovných stretnutí a iných aktivít projektových partnerov v zmysle schváleného rozpočtu projektu **„ConnReg SK-AT“** v rozsahu 23 hod. simultánneho a 170 hod. konzekutívneho tlmočenia.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a v Burgenlande a zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia 2 dni v okrese Hermagor v rakúskej spolkovej krajine Korutánsko. Tlmočník musí mať vlastné poistenie pri ceste do zahraničia. V prípade 2 – dňovej exkurzie v okrese Hermagor sa bude počítat' denne maximálne 12 hodín tlmočenia.

Návrh na plnenie kritéria pre Časť 1. ConnReg SK-AT

Popis		Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet normost rán/hodín/podujatí	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom v EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/		1 NS	14,58	278	4 053,24	-	4 053,24
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie -2 tlmočníci	1 hod.	80,00	23	1 840,00	-	1 840,00
	prenájom technického vybavenia	1 podujatie	550,00	3	1 650,00	-	1 650,00
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov		1 hod.	35,00	170	5 950,00	-	5 950,00
Cena spolu					13 493,24		13 493,24

V Bratislave, dňa 06.06.2018

.....
Ing. Martin Cetkovský, v.r.
konateľ
LEXMAN TE s.r.o.